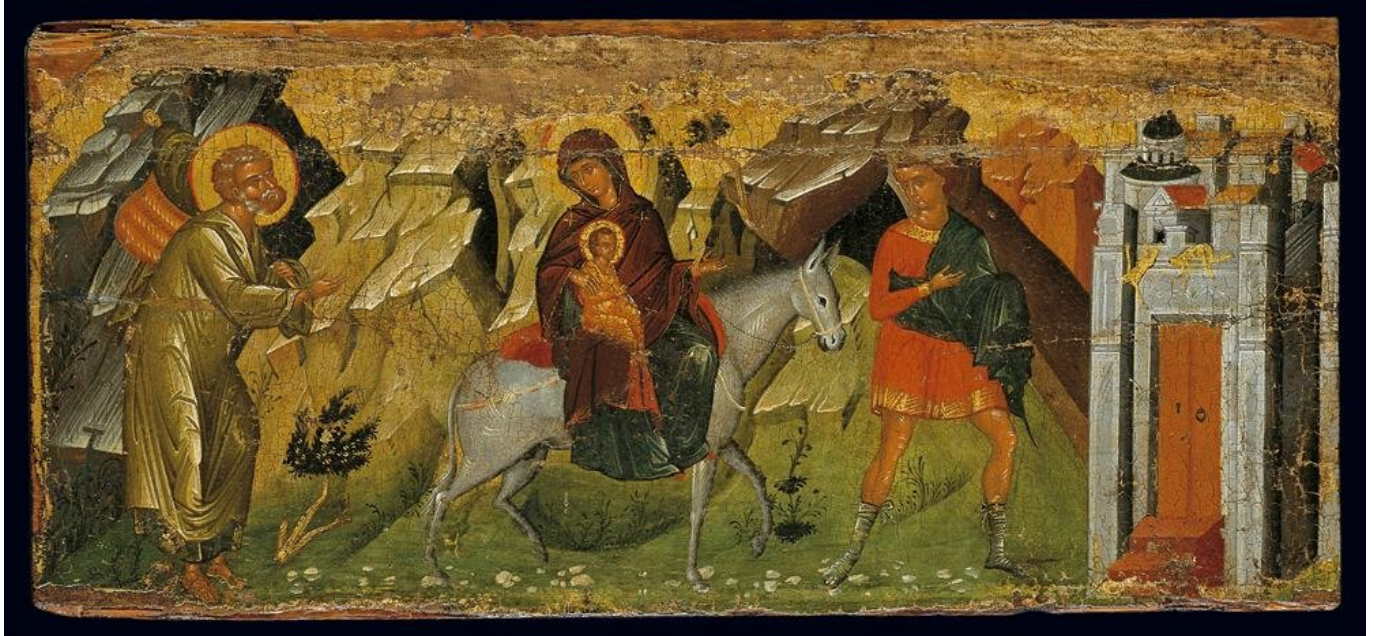


Το Ευαγγελικό Ανάγνωσμα της Κυριακής μετά την Χριστού Γέννησιν

/ [Ορθόδοξες Προβολές](#)



Το Ευαγγελικό Ανάγνωσμα της Κυριακής μετά την Χριστού Γέννησιν: Ματθ. β', 13-23 (29-12-2024).

Πρωτότυπο Κείμενο

Ἀναχωρησάντων τῶν μάγων, ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ λέγων· ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου, ἵνα πληρωθῇ τὸ ρηθὲν ὑπὸ τοῦ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου. Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων, ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλε πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλεὲμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσε παρὰ τῶν μάγων. Τότε ἐπληρώθη τὸ ρηθὲν ὑπὸ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· φωνὴ ἐν Ραμᾶ ἠκούσθη, θρῆνος καὶ κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς πολὺς· Ραχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελε παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσὶν. Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ φαίνεται τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ λέγων· ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ· τεθνήκασι

γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἦλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ. Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ Ἡρώδου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ, ὅπως πληρωθῇ τὸ ρηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

Νεοελληνικὴ Απόδοση

Ὅταν ἀναχώρησαν οἱ μάγοι, ἓνας ἄγγελος τοῦ Θεοῦ παρουσιάστηκε στὸν Ἰωσήφ στὸ ὄνειρό του καὶ του εἶπε: «Σήκω ἀμέσως, πάρε τὸ παιδί καὶ τὴ μητέρα του καὶ φύγε στὴν Αἴγυπτο καὶ μέινε ἐκεῖ ὡσότου σου πῶ. Γιατί ὁ Ἡρώδης ὅπου νὰ ναι θὰ ψάξει νὰ βρεῖ τὸ παιδί, γιὰ νὰ τὸ σκοτώσει». Ὁ Ἰωσήφ σηκώθηκε ἀμέσως, πήρε τὸ παιδί καὶ τὴ μητέρα του καὶ μέσα στὴ νύχτα ἐφυγε στὴν Αἴγυπτο• ἐκεῖ ἐμείνε ὥσπου πέθανε ὁ Ἡρώδης. Ἔτσι ἐκπληρώθηκε ὁ λόγος τοῦ Κυρίου ποὺ εἶχε πει ὁ προφήτης: «Ἀπὸ τὴν Αἴγυπτο κάλεσα τὸν γιο μου». Ὅταν κατάλαβε ὁ Ἡρώδης πῶς οἱ μάγοι τὸν ἐξαπάτησαν, οργίστηκε πάρα πολὺ. Ἔστειλε τότε στρατιῶτες καὶ σκότωσαν στὴ Βηθλεέμ καὶ στὴν περιοχὴ τῆς ὅλα τὰ παιδιὰ ἀπὸ δύο χρονῶν καὶ κάτω, σύμφωνα με τὸν χρόνον ποὺ ἐξακρίβωσε ἀπὸ τοὺς μάγους. Ἔτσι ἐκπληρώθηκε ὁ λόγος τοῦ Κυρίου, ποὺ εἶχε πει ὁ προφήτης Ἰερεμίας: «Ἀκούστηκε στὴ Ραμὰ κραυγὴ, θρήνος, κλάματα καὶ στεναγμός βαρὺς• γιὰ τὰ παιδιὰ τῆς κλαίει ἡ Ραχήλ καὶ πλουθὲν δὲν βρίσκει παρηγοριά, γιατί δὲν υπάρχουν πια στὴ ζωὴ». Ὅταν, λοιπόν, πέθανε ὁ Ἡρώδης, ἓνας ἄγγελος σταλμένος ἀπὸ τὸν Κύριο ἐμφανίστηκε στὸν Ἰωσήφ σὲ ὄνειρο στὴν Αἴγυπτο, καὶ του εἶπε: «Σήκω πάρε τὸ παιδί καὶ τὴ μητέρα του καὶ πήγαινε στὴ χώρα τοῦ Ἰσραήλ, γιατί πέθαναν ὅσοι ἠθελαν νὰ θανατώσουν τὸ παιδί». Τότε ὁ Ἰωσήφ σηκώθηκε, πήρε τὸ παιδί καὶ τὴ μητέρα του καὶ γύρισε πάλι στὴ χώρα τοῦ Ἰσραήλ. Ὅταν ἐμάθε πῶς βασιλιάς τῆς Ἰουδαίας εἶναι ὁ Ἀρχέλαος, στὴ θέση τοῦ πατέρα του, τοῦ Ἡρώδη, φοβήθηκε νὰ ἐγκατασταθεῖ ἐκεῖ. Με θεϊκὴ ἐντολὴ ὅμως, ποὺ του δόθηκε στὸ ὄνειρό του, ἀναχώρησε γιὰ τὴν περιοχὴ τῆς Γαλιλαίας. Ἦρθε λοιπόν, καὶ ἐγκαταστάθηκε στὴν πόλιν Ναζαρέτ. Ἔτσι ἐκπληρώθηκε γιὰ τὸν Χριστό ἡ προφητεία ποὺ ἔλεγε ὅτι θὰ ὀνομαστεῖ Ναζωραῖος.